

الملحق 3: استمارة الإحالة بين الوكالات

Priority الأولوية	Date of Identification تمت الإحالة عبر	Referral Date تاريخ الإحالة
<p>Indicate the priority of the case so the receiving agency knows the timeframe to respond. Consider if there are indications of immediate risk to personal safety as expressed by the person being referred.</p> <p>تحديد أولوية الحالة حتى تعرف منظمة الاستلام الإطار الزمني للرد. خذ بعين الاعتبار إذا كانت هناك مؤشرات على خطر فوري على السلامة الشخصية كما عبر عنها الشخص المحال</p>		
<input type="checkbox"/> Fast-track (high risk) - serious imminent risk to personal safety (life-threatening situation) requiring immediate intervention within 1-48 hours الإحالات الطارئة- خطر وشيك على السلامة الشخصية (حالة مهددة للحياة) تتطلب التدخل الفوري خلال 1-48 ساعة		
<input type="checkbox"/> Regular (medium/low risk) - likelihood of serious risk to personal safety requiring speedy intervention within 1-14 days الإحالات العادية (متوسطة / منخفضة المخاطر) - احتمال حدوث مخاطر خطيرة على السلامة الشخصية تتطلب التدخل السريع في غضون 1-14 يوماً		

Referred By الإحالة من	Referred To الإحالة إلى
<p>Insert the contact information for the referring agency. أدخل معلومات الاتصال الخاصة بمنظمة الإحالة.</p>	<p>Insert the contact information of the agency you are referring to أدخل معلومات الاتصال الخاصة بالمنظمة التي تقوم بالتحويل إليها</p>
<p>Sector: القطاع</p> <p>Agency/Center: المنظمة/المركز</p> <p>Location: المنطقة</p> <p>Focal Point Name: جهة الاتصال</p> <p>Email: البريد الإلكتروني</p> <p>Phone: رقم الهاتف</p>	<p>Sector: القطاع</p> <p>Agency/Center: المنظمة/المركز</p> <p>Location: المنطقة</p> <p>Focal Point Name: جهة الاتصال</p> <p>Email: البريد الإلكتروني</p> <p>Phone: رقم الهاتف</p>

--	--

Case Information (only include if consent has been obtained)
معلومات الحالة (فقط بعد موافقة الشخص)

Insert the basic biodata and contact information which is needed for the case to access the required service. Check the IS Service Mapping to see whether additional information requirements are needed to access the service.

أدخل البيانات البيولوجية ومعلومات الاتصال اللازمة للحالة للوصول إلى الخدمة المطلوبة. تحقق من خدمة نظام الإحالة لمعرفة ما إذا كانت هناك حاجة إلى معلومات إضافية للوصول إلى الخدمة

For Gender-based violence survivors, please do not ask questions or interview the person, just report what was disclosed to you and share information on a need-to-know basis with only the dedicated referral focal point and please add a code instead of the name of the survivor on the referral form to limit sharing of individual/ identifiable data

بالنسبة للناجين من العنف القائم على النوع الاجتماعي، يرجى عدم طرح أسئلة أو إجراء مقابلة مع الشخص، فقط قم بالإبلاغ عما تم الكشف عنه لك وشارك المعلومات على أساس الحاجة إلى المعرفة مع الجهة المخصصة للإحالة فقط، ويرجى إضافة رمز بدلاً من اسم الناجي في نموذج الإحالة للحد من مشاركة البيانات الفردية / التي يمكن التعرف عليها

Name:

الإسم

Address:

العنوان

Phone

رقم الهاتف

Phone belongs to Whom

صاحب الرقم

Preferred method of

contact:

الطريقة المفضلة للاتصال

Preferred date/time for

contact:

الوقت والتاريخ للاتصال

UNHCR Case Number:

رقم الملف لدى المفوضية

السامية للأمم المتحدة لشؤون

اللاجئين

Age:

العمر

Gender: F/M/Other

الجنس: مرأة/رجل/متنوع

Disability: Y/N

احتياجات خاصة: نعم/لا

Nationality:

الجنسية

Caregiver information (when case is a child (below 18 years)

معلومات عن مقدم الرعاية إذا كان الشخص قاصراً (عمره أقل من 18 سنة)

Name of Caregiver:

اسم مقدم(ة) الرعاية

Relationship to Child:

صلة القرابة بالطفل(ة)

Address:

العنوان

Phone:

رقم الهاتف

Caregiver informed of the referral? Yes No (If

no, explain)

هل تم تبليغ مقدم(ة) الرعاية عن هذه الإحالة؟ نعم كلا (إذا كان الجواب

كلا، الرجاء الشرح)

Involvement of parents is crucial but in cases where perpetrators are from the family, involvement needs to be informed by the best interests of the child.

إن مشاركة الوالدين أمرًا بالغ الأهمية، ولكن في الحالات التي يكون فيها الجاني من الأسرة، يجب أن تحديد المشاركة حسب مصالح الطفل الفضلى.

Need for specific services and assistance

الحاجة لخدمات ومساعدات محددة

Indicate the service/s which you are referring for. Please refer to the IS Service Mapping to ensure the service is available and the case meets the eligibility requirements for the service.

حدد الخدمة/التي تشير إليها. يرجى الرجوع إلى نظام الإحالة للتأكد من أن الخدمة متاحة وأن الحالة تفي بمتطلبات الأهلية للخدمة.

- Child Protection:** This can include children with specific needs, survivors of/ children at risk of abuse, neglect or violence, children taking care of siblings alone, child head of household, separated or unaccompanied children, children at risk of/early marriage, children engaged in the worst form of child labour – e.g., street-based, exploitative or physically dangerous work.

حماية الطفل: يمكن أن تشمل الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة، ناجين / أو المعرضين للإساءة أو الإهمال/العنف، المسؤولين عن رعاية أشقائهم من دون وصي، رب(ة) الأسرة، المنفصلين عن الأهل البيولوجيين/ غير المصحوبين من قبل وصي قانوني، المستخدمين في أسوأ أشكال عمالة الأطفال والمعرضين لخطر الزواج المبكر- على سبيل المثال: عمل الأطفال في الشوارع، والعمل الاستغلالي، والعمل الخطير جسدياً، وما إلى ذلك

- GBV:** Gender-based violence (prevention and response services such as case management, specialized referrals to health, psychosocial services as well as access to safe shelter for physical protection, etc.): survivors of rape, sexual and physical assault, emotional abuse, forced/ child marriage, exploitation, trafficking and other rights abuse based on the sexual orientation and/ or gender identity of a person. The survivor's consent is required prior to any referral.

العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي (خدمات الوقاية والاستجابة للعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي كإدارة الحالة، إحالة إلى خدمات صحية متخصصة، خدمات نفسية-اجتماعية بالإضافة للوصول إلى مسكن آمن للحماية الجسدية، الخ): الناجون من الاعتداء الجنسي والجسدي، الإيذاء العاطفي، الزواج القسري/ زواج الأطفال، الاستغلال، والاتجار وغيرها من انتهاكات الحقوق على أساس التوجه الجنسي و / أو الهوية الجنسية للشخص. موافقة الناجية مطلوبة قبل أي إحالة.

- Legal:** This includes legal counselling, assistance and representation as well as group legal awareness sessions for issues related to civil documentation, legal residency, housing land and property issues including eviction, issues relating to child protection and GBV survivors, risk of arrest/detention and risk of deportation

قانونية: يشمل الاستشارة القانونية والمساعدة والتمثيل القانوني بالإضافة إلى جلسات التوعية القانونية الجماعية للقضايا المتعلقة بالوثائق المدنية والإقامة القانونية وقضايا الإسكان والممتلكات بما في ذلك الإخلاء والمسائل المتعلقة بحماية الطفل والناجين من العنف القائم على النوع الاجتماعي وخطر الاعتقال / الاحتجاز وخطر التعرض للترحيل

- Protection:** This includes protection case management for persons at heightened risk including risk of violence, exploitation and deliberate deprivation and for cases which fall outside of child protection and GBV case management services (i.e., for children at risk or GBV survivors). It includes specialised rehabilitation services for older persons and person with disabilities, psychosocial support, protection cash and community-based protection.

الحماية: تشمل إدارة الحالة للأشخاص المعرضين لمخاطر متزايدة بما في ذلك مخاطر العنف والاستغلال والحرمان المعتمد والتي تقع خارج نطاق حماية الطفل وخدمات إدارة حالات العنف القائم على النوع الاجتماعي (مثل مخاطر الإخلاء والحوادث الأمنية والاستغلال والإساءة والإهمال) وتشمل خدمات إعادة التأهيل المتخصصة لكبار السن والأشخاص ذوي الإعاقة والدعم النفسي والاجتماعي والمساعدات النقدية في قطاع الحماية والحماية المجتمعية.

- Basic Assistance:** This can include:

Complaints and support needs related to lost/exceeded PIN, lost card/mistreatment by bank staff, card malfunction, concerns related to exclusion from cash/food, persons in need of Core/Relief Items/Non-Food Items (referrals are not accepted for multi-purpose cash)

- Cash Assistance: This can include socio-economically vulnerable families, not already receiving regular cash assistance, in need of support to meet their basic needs.
- In-kind Assistance: This can include families who have lost key assets (mattresses, blankets, clothing, heaters) due to floods, fires, evictions or other similar emergencies.

المساعدة الأساسية/المساعدة الغذائية: يمكن أن تشمل أرقام التعريف الشخصي المفقودة، البطاقة المفقودة، سوء المعاملة من قبل موظفي البنك، عطل في البطاقة، المخاوف المتعلقة بالاستبعاد من المساعدة النقدية/الغذائية، في حاجة إلى مواد الإغاثة الأساسية / المواد غير الغذائية. (لا يتم قبول الإحالات للمساعدات النقدية المتعددة الأغراض)

مساعدة نقدية: يمكن أن يشمل ذلك الأسر الضعيفة اجتماعيًا واقتصاديًا، والتي لا تتلقى مساعدات نقدية منتظمة، وتحتاج إلى دعم لتلبية احتياجاتها الأساس مساعدة عينية: يمكن أن يشمل ذلك العائلات التي فقدت ممتلكاتها الرئيسية (الفرش والبطانيات والملابس والمدافئ) بسبب الفيضانات أو الحرائق أو عمليات الإخلاء أو حالات الطوارئ المماثلة الأخرى

Food Security and Agriculture: This can include lost PIN, lost card, mistreatment by bank staff, card malfunctioning, concerns related to exclusion from cash/food; it can also include most vulnerable individuals or households (a) willing to enrol in short term vocational trainings (b) willing to engage in agricultural seasonal/casual labour. For non-Lebanese terms and conditions apply as per the Lebanese laws, rules & regulations. Syrians are limited to work in the sectors specified by MOL decisions.

الأمن الغذائي والزراعة: يمكن أن يشمل ذلك فقدان رقم التعريف الشخصي، أو البطاقة المفقودة، أو سوء المعاملة من قبل موظفي البنك، أو خلل في البطاقة، الحالات المتعلقة بالاستبعاد من النقد / الغذاء؛ يمكن أن يشمل أيضًا الأفراد أو الأسر الأكثر ضعفًا (أ) الراغبين في الالتحاق بالتدريب المهني القصير المدى (ب) الراغبين في العمل الزراعي الموسمي/ العرضي. تطبق الشروط والأحكام على غير اللبنانيين حسب القوانين والقواعد اللبنانية. يقتصر العمل في السوربيين القطاعات التي تحددها قرارات وزارة العمل.

Health: It can include individuals in need of specialized mental health services and individuals in need of hospital care (not otherwise covered by UNHCR/NEXtCARE).

الصحة: يمكن أن تشمل الأفراد الذين يحتاجون إلى خدمات الصحة العقلية المتخصصة والأفراد الذين يحتاجون إلى الرعاية في المستشفيات (الذين لا تشملهم تغطية من قبل المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين / NEXtCARE).

Nutrition: It can include Pregnant or lactating women, children under 5 years old, adolescent girls who have limited access to dietary diverse food and living in vulnerable conditions with deprived wash services). It will also include caregivers requesting formula milk for their children.

يمكن أن يشمل الأفراد أو الأسر الأكثر ضعفًا التي تشمل النساء الحوامل أو المرضعات، والأطفال دون سن الخمس سنوات، والفتيات المراهقات الأكثر فقرا اللذين لا يتناولون أغذية متنوعة أو يبدون نحيفات أو يفتقدون لخدمات المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية ويشمل أيضًا مقدمي الرعاية الذين يطلبون الحليب الاصطناعي لأطفالهم.

Education: It can include a child not attending school or at risk of dropping out from school, or community learning spaces, rejected enrolment of child by public school. It also includes children and youth who have special needs in need for learning support or referral to specialized services.

التعليم: يمكن أن يشمل الطفل الذي لا يذهب إلى المدرسة أو المعرض لخطر ترك المدرسة، أو مساحات التعلم المجتمعية، والإبلاغ عن العقاب البدني / الإساءة البدنية أو اللفظية من قبل المعلمين أو أقرانهم في المدارس العامة، ورفض تسجيل الأطفال في المدارس الحكومية. ويشمل أيضا الأطفال والشباب ذوي الاحتياجات الخاصة أو المحتاجين إلى دعم تعليمي أو إحالة إلى الخدمات المتخصصة.

Shelter: It can include new arrivals/homeless/eviction cases with no shelter, bad shelter conditions in informal settlements, residential and non-residential structures, heavy flooding/inundation in informal settlements and destroyed shelters due to fire or natural hazards.

المأوى: يمكن أن يشمل الوافدين الجدد / المشردين / حالات الإخلاء من دون مأوى، وظروف المأوى السيئة في المستوطنات غير الرسمية، والمباني السكنية وغير السكنية، والفيضانات / الغمر الشديد في المستوطنات غير الرسمية، والملاجئ المدمرة بسبب الحريق أو الأخطار الطبيعية.

Social Stability: it can include vulnerable Lebanese and non-Lebanese youth at risk of marginalization. "Youth" refers to adolescents and young adults between 15-24 willing to engage in the below types of activities. Strong focus is on female. **1-Training on life skills, conflict resolution and healthy lifestyles** -these trainings are different from the ones under the Livelihoods sector that provide vocational trainings (VT) leading to employment, but they can complement Livelihoods VTs in one package.

2-Youth-led initiatives: are projects targeting groups of Lebanese and non-Lebanese youth to promote community campaigns, conflict mitigation, volunteerism, through activities to mitigate tensions, facilitate inter-community outreach and/or prevent youth marginalization in coordination with local municipalities/institutions (i.e. Peacebuilding committees: structures gathering youth, Summer camps, Sport clubs/activities.

الاستقرار الاجتماعي: يمكن أن تشمل الشباب اللبنانيين وغير اللبنانيين المعرضين لخطر التهميش. يشير مصطلح "الشباب" إلى المراهقين والشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 15 و 24 عامًا وعلى استعداد للمشاركة في الأنواع التالية من الأنشطة:

التدريب على المهارات الحياتية وحل النزاعات وأنماط الحياة الصحية. ملاحظة: هذه التدريبات ليست تدريبات مهنية لسبل العيش التي تؤدي عادة إلى التوظيف ، على الرغم من أنه يمكن تقديمها بالتوازي لكنها مختلفة وتندرج تحت قطاع الاستقرار الاجتماعي

المبادرات التي يقودها الشباب: المبادرات الشبابية هي مشاريع تستهدف وتشارك مجموعات من الشباب اللبنانيين وغير اللبنانيين وتعزز الحملات المجتمعية وتخفيف حدة النزاعات والتطوع والتسامح والمشاركة المدنية (هذه المبادرة للبنانيين فقط) من خلال سلسلة من الأنشطة من أجل تخفيف التوترات ، وتسهيل التواصل بين المجتمعات و / أو منع تهميش الشباب بالتنسيق مع البلديات / المؤسسات المحلية (على سبيل المثال ، لجان بناء السلام التي تجمع الشباب ، والمخيمات الصيفية ، والنوادي / الأنشطة الرياضية

Livelihoods: this includes business owners in need of capacity building services (financial literacy, savings, loans, in-kind and cash grants) or vulnerable individuals (Lebanese and non-Lebanese) (a) in need of temporary income (willing to engage in Labor Intensive Projects) (b) capacity and skills building to increase employability (willing to enroll in short term vocational trainings) (c) for non-Lebanese terms and conditions apply as per the Lebanese laws, rules & regulations. Syrians are limited to work in the sectors specified by MOL decisions. Strong focus is on Women and Youth.

سبل العيش: يمكن أن تشمل أصحاب العمل المحتاجين إلى خدمات بناء القدرات (الإلمام بالأموال المالية، الإيداع والقروض، المساعدات العينية و المادية) أو الأفراد (لبنانيين وغير اللبنانيين) (أ) المحتاجين إلى دخل مؤقت (لديهم الاستعداد للمشاركة في مشاريع العمل المكثفة) (ب) لديهم الحاجة لبناء القدرات و المهارات لزيادة فرصهم في الحصول على عمل (المستعدين للتسجيل في دورات تدريبية مهنية قصيرة المدى) (ج) تطبيق الشروط والأحكام بالنسبة لغير اللبنانيين بحسب القوانين، القواعد، والأنظمة اللبنانية. على سبيل المثال يقتصر عمل السوريين على القطاعات الذي تحددها قرارات وزارة العمل. يجب أن يكون التركيز على النساء والشباب.

Water, sanitation and hygiene: Only in informal settlements it can include rehabilitation or the construction of latrines, construction of grey water system, de-sludging services, water trucking requests and the distribution of hygiene kit, drainage kit, garbage bins, and water tank. In informal settlements and urban areas, it can include requests for hygiene promotion sessions.

المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية: فقط في المخيمات ويمكن أن تشمل إعادة التأهيل أو بناء المراحيض ، بناء نظام المياه المبتدلة ، خدمات إزالة الرواسب ، طلبات نقل المياه بالشاحنات وتوزيع أدوات النظافة ، مجموعة الصرف الصحي ، صناديق القمامة ، وخزان المياه . أما في المخيمات والأحياء ، يمكن أن تتضمن طلبات جلسات تعزيز النظافة.

Case Narrative وصف الحالة

Describe the minimum information required by the receiving agency to be able to respond to the referral. This can include problem description, whether s/he receives other assistance, number in the household, etc. For referrals to GBV, CP and Protection case management, do not provide details of the case or incident.

صف الحد الأدنى من المعلومات التي تطلبها المنظمة المتلقية لتكون قادرة على الرد على الإحالة. يمكن أن يشمل ذلك وصف المشكلة ، سواء كان يتلقى مساعدة أخرى، عدد أفراد الأسرة. لا تقدم تفاصيل الحالة أو الحادث عن حالات العنف القائم على النوع الاجتماعي، حماية الطفل، ادارة الحالات.

Consent to Release Information

الموافقة على مشاركة المعلومات

Read the disclosure with the individual. Inform the individual how his/her data will be used by the service provider and answer any questions s/he might have before s/he signs the disclosure. For children under 18 years where the caregiver may be implicated in the abuse informed assent should be sought instead.

Explain to the individual that s/he has the right to request that his/her information not be documented and can request retrieval of the information at any time. S/he has the right to refuse to answer any questions they prefer not to and the right to ask questions or for explanations about the referral process at any time.

اقرأ الكشف مع الفرد. أخبر الفرد بكيفية استخدام بياناته من قبل مقدم الخدمة وأجب عن أي أسئلة قد تكون لديه قبل أن يوقع الكشف. بالنسبة للأطفال دون سن 18 عامًا حيث قد يكون مقدم الرعاية متورطًا في الإستهلال يجب أن يتم تطبيق الموافقة المستنيرة بدلاً من ذلك.

وضح للفرد أنه يحق له طلب عدم توثيق معلوماته ويمكنه طلب استرداد المعلومات في أي وقت وله الحق في رفض الإجابة على أي أسئلة يفضلون عدم الإجابة عليها ، كما يحق له طرح أسئلة أو توضيحات حول عملية الإحالة في أي وقت.

I _____ (person of concern name), acknowledge that the service provider, _____ (service provider name) has clearly explained the procedure of the referral to me and has listed the exact information that is to be disclosed. I understand that my information will be treated with confidentiality and respect and will only be shared as needed to provide assistance and may be used for purposes of humanitarian analysis. By signing this form, I authorize this exchange of information to the specified service provider/s for the specific purpose of providing assistance to my family and/or myself.

أنا _____ (اسم الشخص المعني) ، أقر بأن مقدم الخدمة ، _____ (اسم مقدم الخدمة) قد شرح بوضوح الإجراء الخاص بالإحالة إلي وأدرج المعلومات الدقيقة التي سيتم الكشف عنها. أفهم أنه سيتم التعامل مع معلوماتي بسرية واحترام ولن يتم مشاركتها إلا عند الحاجة لتقديم المساعدة ويمكن استخدامها لأغراض التحليل. من خلال التوقيع على هذا النموذج ، أصرح بتبادل المعلومات هذه لمقدم / مقدمي الخدمة المحددين لغرض محدد هو تقديم المساعدة لعائلتي و / أو لنفسي.

Signature of Client:

توقيع العميل

Date:

التاريخ

Checklist of Referral

تفاصيل الإحالة

Check that you have considered all aspects of conducting a safe referral prior to sending the referral.

تحقق من أنك قد درست جميع جوانب إجراء إحالة آمنة قبل إرسال الإحالة.

Individual is informed of available service options and consents to go ahead with the referral? Yes No (If no, explain) _____

هل تم إبلاغ الشخص بالإحالة؟ نعم كلا (إذا كان الجواب كلا، الرجاء الشرح) _____

Individual has signed consent to release information. Yes No (If no, explain) Hotline Referral

هل وقع(ت) الشخص الموافقة على مشاركة المعلومات؟ نعم كلا (إذا كان الجواب كلا، الرجاء الشرح) _____

Any contact preferences? Yes No (If yes, explain) _____

_____ أي تفضيلات اتصال؟ نعم كلا (إذا كان الجواب نعم، الرجاء الشرح) _____

Any risks or immediate safety concerns observed/expressed? Yes No (If yes, explain)_____

ملاحظة أو اخبار عن أي مخاطر أو مخاوف السلامة الفورية
ي تفضيلات اتصال؟ نعم كلا (إذا كان الجواب نعم، الرجاء الشرح) _____